

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.  
В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Азнагулова Анна Владимировна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОКРАЩЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ  
СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ СЕТИ  
«ИНТЕРНЕТ» В 8 КЛАССЕ

Направление подготовки **44.03.05** – педагогическое образование

Направленность (профиль) - иностранный язык (немецкий) и иностранный язык (английский)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой к.п.н., доцент И.А.Майер

« 23 » 06 2018 г. \_\_\_\_\_  
(подпись)

Руководитель ст. преподаватель Г.П.Алисова

« 23 » июня 2018 г. \_\_\_\_\_  
(подпись)

Дата защиты « 28 » июня 2018 г.

Обучающийся Азнагулова А.В.

« 22 » июня 2018 г. \_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

Оценка отлично  
(прописью)

Красноярск  
2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>1. Цели современного иноязычного образования</b> .....	7
1.1 Содержание и принципы современного иноязычного образования.....	7
1.2 Формирование коммуникативной компетенции в процессе иноязычного образования.....	13
1.3 Социолингвистическая компетенция как один из компонентов коммуникативной компетенции.....	23
<b>Выводы по главе 1</b> .....	28
<b>2. Использование социальных сетей в учебном процессе</b> .....	29
2.1 Интернет и социальные сети в обучении иностранным языкам.....	29
2.2 Своеобразие средств общения молодежи.....	33
2.3 Анализ сокращений в молодежном языке и сети «Интернет».....	37
<b>Выводы по главе 2</b> .....	42
<b>Практическая часть</b> .....	44
<b>Заключение</b> .....	50
<b>Библиографический список</b> .....	52
<b>Приложение А</b> .....	56
<b>Приложение Б</b> .....	57

## Введение

Возросшая роль России на мировой арене, серьезные перемены в области идеологии, политики, экономики, культуры, постоянный рост миграции народов, ускорение развития языковых контактов, постоянное появление новых целей общения способствуют повышению интереса к овладению иностранными языками.

Обучение языкам наиболее эффективно тогда, когда в методике их преподавания, в учебной литературе учитывается не только собственно лингвистические правила и рекомендации, но и социальные условия, часто детерминирующие выбор языковых единиц и грамматических структур успешного общения. В связи с этим возникает необходимость переориентации обучения ИЯ в целом с сопоставительного анализа языковых систем на изучение национально-культурной специфики реального функционирования языка и объяснение их особенностей через тип культуры, особенности социально-культурных отношений, культурные ценности, языковое сознание; с бессознательного освоения коммуникативного поведения представителей отдельной лингвокультуры на осознанное, что вызвано вполне определенными закономерностями и механизмами использования тех или иных моделей коммуникативного поведения и доминантными чертами определенного национально-лингво-культурного сообщества [Маслова, 2001].

Естественно, что сегодня в теории и практике обучения иностранным языкам стоят новые задачи, которые диктуют необходимость обновления методологических подходов. Овладеть иностранным языком как средством общения тем сложнее, чем сильнее различия между языками и культурами народов. Следовательно, качественное повышение уровня общения между представителями разных народов достигается при обязательном учете культурных особенностей того или иного народа.

**Актуальность** заключается в том, межкультурной коммуникацией можно назвать адекватное взаимопонимание двух или нескольких участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Межличностное общение может происходить в официальной форме (бизнесе или политике) и в неформальной обстановке (в быту или в семье). Усиление роли иностранного языка в жизни нашего общества в целом создает стимулы для более глубокого изучения иностранных языков обучающимися общеобразовательных школ. Широкое распространение аббревиации часто связывают с большими социальными сдвигами (войнами, революциями), научным и техническим прогрессом, развитием межнациональных социокультурных связей. Межкультурный подход в обучении иностранным языкам диктует необходимость формирования межкультурной компетенции, которая предполагает формирование способности осуществлять межкультурное общение, не утрачивая при этом своей национальной культуры.

**Объект исследования** - формирование социолингвистической компетенции в процессе иноязычного образования.

**Предмет исследования** - сокращения как одно из условий успешного взаимопонимания обучающихся.

**Цель работы** - рассмотреть, систематизировать немецкие сокращения, используемые в сети «Интернет». Разработать серию заданий по их использованию на уроке немецкого языка в 8 классе.

В соответствии с объектом, предметом, целью поставлены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть сокращения как предмет исследования лингвистики;
2. Проанализировать сокращения, используемые в интернет коммуникации;

3. Составить словарь используемых немецких сокращений;

4. Раскрыть понятие социолингвистической компетенции;

5. Разработать задания на уроке немецкого языка в 8 классе на основе УМК «Horizonte» Аверин М.М, Джин Ф. по теме «Sprach haben».

### **Теоретико-методическая база исследования:**

Н.Д. Гальскова - автор пособия для учителя «Современная методика обучения иностранным языкам»;

В.В. Сафонова - специалист в области методики иноязычного образования;

С.Г. Тер-Минасова - советский и российский лингвист;

Делл Хаймс – занимался проблемами развития социолингвистической компетенции.

Основные методы, которые были использованы в работе: анализ психолого-педагогической и методической литературы по проблеме исследования, статистическая обработка полученных данных.

### **База исследования :**

Красноярская Мариинская женская гимназия-интернат

УМК «Horizonte». Учебник немецкого языка для 8 класса. Авторы: Аверин М.М, Джин Ф, Рорман Л.

Тема: «Sprach haben».

**Практическая значимость** состоит в возможности применения результатов исследования на уроках иностранного языка и во внеурочной деятельности, при организации общения посредством сети «Интернет».

Владея межкультурной компетенцией, человек вступает в коммуникацию более уверенно, так как он знает о возможных

психологических реакциях (как собственных, так и собеседника) на ситуацию межкультурного общения; владеет способами презентации родной культуры на иностранном языке.

## **1.1 Содержание и принципы современного иноязычного образования**

В современном мире с его безграничными коммуникативными возможностями трудно представить себе свободного, образованного и успешного человека, без знания иностранного языка. Иностранный язык, а вернее, хорошее его знание, необходимо для любого образованного человека, в эпоху интенсивного развития международного бизнеса, успешного стирания границ между государствами и континентами; в эпоху возросших возможностей людей в вопросе путешествий и международного туризма. Большая часть школьников, практически постоянно сталкивается с необходимостью понимания иностранной речи в процессе общения со своими сверстниками; в процессе знакомства с популярной музыкой, современными художественными фильмами; в процессе работы с компьютерной техникой и Интернетом. Усиление роли иностранного языка в жизни нашего общества в целом создает стимулы для более глубокого изучения иностранных языков учащимися общеобразовательных школ.

Основной задачей иноязычного школьного образования в XXI веке стало создание благоприятных условий для устойчивого непрерывного развития языковой личности, в то время как его целью - достижение базового (порогового по общеевропейской терминологии) уровня иноязычной коммуникативной компетенции для общеобразовательных школ. Качество содержания обучения иностранным языкам во многом определяется тем, насколько оперативно учитывается его изменчивость и подвижность. При этом вряд ли можно рассчитывать на успех, если принимать во внимание изменения лишь на уровне одной из составляющих эту категорию, например содержания учебного предмета [Карманова,1985]. Хорошо известно, что только с помощью новых учебников и учебных материалов, отражающих новейшие тенденции в области развития методики, но без соответствующей перестройки учителя и ученика невозможно решить проблему эффективного

повышения качества обучения. В связи с этим, возникает желание процитировать слова Джона Дьюи «Если мы будем учить сегодня так, как мы учили вчера, мы украдем у наших детей завтра». Также, успех в обучении иностранным языкам определяется тем, насколько удастся гармонизировать цели обучения предмету в конкретных программах и учебниках, а также цели преподавания предмета.

Реалиями нового времени ставится задача практического овладения языком как средством межкультурного общения. Уровень иноязычной грамотности является показателем цивилизованности общества. Высокий уровень иноязычной грамотности приводит к увеличению интеллектуального и нравственного потенциала общества, так как открывается доступ к общечеловеческим ценностям мировой культуры [Бухбиндер, Миролюбов, 1984 ]. Каждый человек, владеющий иностранным языком, в какой-то мере увеличивает культурный потенциал страны. В связи с этим в настоящее время большое внимание уделяется иноязычному образованию в средней общеобразовательной школе. Изучение иностранного языка к тому же, может сыграть особую роль в формировании личности учащихся.

Возможности иностранного языка в решении актуальных задач современного общества в области воспитания подрастающего поколения трудно переоценить. В процессе изучения иностранного языка происходит овладение иноязычной культурой, т.е. совокупностью духовных ценностей, накопленных в процессе цивилизации народом страны изучаемого языка. Знакомство учащихся с бытом, культурой, искусством и научными достижениями других стран и народов происходит путем изучения языкового материала, который представляет собой особую ценность для обучаемого [Добрович, 1987, с. 274]. При всей кажущейся очевидности взаимосвязи языка и культуры, вопрос этот не прост и не поддается однозначному решению. Все попытки, точки зрения в современной лингвистике и культурологии можно свести к двум гипотезам:



- 1) Отрицание связи между языком и культурой;
- 2) Признание связи между языком и культурой.

Концепции, связанные с гипотезой независимости языка и культуры, редки в лингвистике и философии, подчас даже противоречивы. Некоторые исследователи считают, что язык и культура – это разные по содержанию и функциям сущности: если считать культуру достижением человечества, то язык таковым не является. Исследователи, придерживающиеся этой точки зрения, исходят из постулата, что язык представляет собой имманентную систему, управляемую исключительно своими собственными законами, не зависящими от социальных, культурных и прочих условий, в которых эта система функционирует: «Язык есть система, которая подчиняется лишь своему собственному порядку» [Вайсбурд, 1983, с. 386]. Так или иначе, сегодня в философии и языкознании большинство исследователей придерживаются гипотезы о взаимосвязи языка и культуры. Одну из первых попыток решить, обосновать эту связь усматривают в трудах В. фон Гумбольдта. Он обосновал идею о национальном характере культуры, которая находит своё отражение в языке посредством особого видения мира. Язык и культура, будучи относительно самостоятельными феноменами, связаны через значение языковых знаков, которые обеспечивают онтологическое единство языка и культуры.

Благодаря языку осуществляется преемственность человеческой культуры, происходит накопление и усвоение опыта, выработанного предшествующими поколениями. Язык формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию.

Изменение общественной ситуации влечет за собой закономерное обновление языка. Широкое распространение аббревиации часто связывают с большими социальными сдвигами (войнами, революциями), научным и

техническим прогрессом, развитием межнациональных социокультурных связей, которые вызывают потребность в массовой номинации целого ряда вновь возникающих явлений на основе совершенствования известных наименований или посредством применения новых способов деривации и, в частности, способствуют активизации и более энергичному проявлению аббревиатурного способа словообразования [Гальскова, Гез, 2013, с. 336]. Таким образом, движущей силой в языковой эволюции является человек, его коммуникативные установки и общество в целом. Развитие целых лексико-грамматических классов определяется именно расширением человеческого кругозора; важными являются социальный статус изучаемого языка, активность его исторического развития и значимость его литературно-культурной традиции.

Кроме того, осуществляется диалог двух культур - иностранной и родной. Это очень важно, так как формирование человека духовного, человека культуры происходит благодаря диалогу культур. Воспитательный потенциал занятий по иностранному языку велик [Артемов, 1966, с. 256]. Он зависит от культуроведческих материалов, используемых на уроке иностранного языка. Этот материал включает в себя общенациональные ценности, например, Россия как ценность. Это позволяет воспитывать чувство патриотизма как потребности и способности к деятельной любви к своей Родине.

Согласно «Концепции содержания образования» основными целями обучения иностранному языку в школе являются:

1. Формирование и развитие коммуникативной культуры школьников (формирование и развитие языковой, речевой и социокультурной компетенции, необходимой и достаточной для общения в пределах порогового и продвинутого порогового уровня; обучение нормам межкультурного общения на иностранном языке; развитие культуры устной

и письменной речи на иностранном языке в условиях официального и неофициального общения).

2. Социокультурное развитие учащихся (изучение родного языка и родной культуры и иностранных языков и культур других народов, развитие у школьников способностей представлять свою страну и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения).

3. Ознакомление учащихся со стратегиями самонаблюдения за своими коммуникативным развитием по мере продвижения от одной ступени обучения иностранного языка в школе к другой, что позволит им ставить и достигать собственные задачи в изучении иностранного языка.

4. Формирование у школьников уважения к другим народам и культурам, готовности к деловому сотрудничеству и взаимодействию, совместному решению общечеловеческих проблем.

5. Развитие мотивации к изучению второго иностранного языка.

6. Развития самообразовательного потенциала молодежи с учетом многообразия современного многоязычного и поликультурного мира.

7. Развитие интеллектуальных и творческих способностей учащихся в процессе изучения языков и культур [Гез, 1984, с. 124].

Содержание обучения иностранному языку в средней школе реализует его основные цели, направленные на развитие у школьников культуры общения в процессе формирования всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции. Данные компетенции предполагают формирование как чисто лингвистических навыков (лексических, фонетических и грамматических), так и их нормативное использование в устной и письменной речи [Калинина, Миролюбов, 1985, с 19]. Предполагаемые темы, тексты, проблемы, речевые задачи ориентированы на формирование различных видов речевой деятельности (говорения, чтения, аудирования, письма), развитие социокультурных навыков и умений, что обеспечивает использование иностранного языка как средства общения,

образования и самообразования, инструмента сотрудничества и взаимодействия в современном мире.

Содержание и структура школьного курса по иностранному языку определяются:

- коммуникативными целями и задачами школьного курса по иностранному языку;
- вариативностью содержания обучения иностранного языка в различных типах школ, при изучении первого и последующего иностранных языков;
- количеством учебного времени, отводимого на изучение иностранного языка;
- возрастными особенностями школьников на каждом из этапов обучения иностранному языку;
- преемственностью между этапами обучения;
- междисциплинарными связями с другими предметами, в том числе с родными и государственными языками [Кацнельсон, 1965, с. 111].

В идеале обучение иностранному языку должно носить самостоятельный характер, осуществляться не по принуждению, а сопровождаться интересом со стороны ребят. Обучающиеся не должны быть ограничены в выборе, какой язык им изучать. Мотивация изучения иностранного языка повышает качество образования [Зимняя, 2001, 396]. Но практика показывает, что интерес у школьников к изучению иностранного языка не очень высок. Это говорит о том, что необходимо целенаправленно развивать интерес к изучению иностранного языка. И от мастерства учителя зависит, станет ли этот интерес устойчивым или не разовьется совсем.

## **1.2 Формирование коммуникативной компетенции в процессе иноязычного образования**

Возросшая роль России на мировой арене, серьезные перемены в области идеологии, политики, экономики, культуры, постоянный рост миграции народов, ускорение развития языковых контактов, постоянное появление новых целей общения способствуют повышению интереса к овладению иностранными языками. Уверенное вступление России в единое общеевропейское образовательное пространство и подписание Болонской декларации повышают потребность в специалистах со знанием иностранных языков, широко использующих язык в профессиональных целях для деловой коммуникации с иностранными коллегами – представителями других культур. Сегодня можно говорить о новой цели преподавания иностранных языков – интеграции культурной составляющей в процесс обучения.

Естественно, что сегодня в теории и практике обучения иностранным языкам стоят новые задачи, которые диктуют необходимость обновления методологических подходов. Овладеть иностранным языком как средством общения тем сложнее, чем сильнее различия между языками и культурами народов. Следовательно, качественное повышение уровня общения между представителями разных народов достигается при обязательном учете культурных особенностей того или иного народа. Можно говорить о необходимости соизучения языка и культуры [Алхазидзе, 1988, с.334]. Возникновение данного подхода вызвано распространением глобализации на все сферы человеческой деятельности, при этом иностранный язык находится в тесном единстве с культурой, которую он сохраняет и передает иноязычным коммуникантам. Таким образом, внедрение в практику преподавания иностранных языков межкультурного подхода является несомненно актуальным и носит инновационный характер. «Включение в программу обучения иностранным языкам культурологических сведений связано не со стремлением придать учебному процессу занимательность, а с внутренней

необходимостью самого процесса обучения». Овладение межкультурной коммуникацией не может происходить без учета лингвострановедческой составляющей в процессе обучения. Информация по страноведению должна подаваться таким образом, чтобы представлять большой интерес для изучающих иностранный язык и быть сопоставимой с аналогичной информацией о своей родной стране [Вайсбурд, 1981, 278]. Появление межкультурного подхода к обучению иностранным языкам стало возможным благодаря возникновению в мире мультикультурных сообществ, которые требуют, помимо владения иностранным языком, не только принятия иной культуры, но и активного взаимодействия с ее носителями. Не подвергается сомнению, что «языки должны изучаться в непрерывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках». Язык каждого народа – кладезь культурных ценностей, которые сохраняются в лексике, в грамматике, в идиоматических выражениях, в пословицах, поговорках, в народном фольклоре, в научной и художественной литературе, в устной и письменной речи [Гальскова, 2004, с. 192].

Межличностное общение может происходить в официальной форме (бизнесе или политике) и в неформальной обстановке (в быту или в семье). Межкультурной коммуникацией можно назвать адекватное взаимопонимание двух или нескольких участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

Понятие межкультурной коммуникации представляет собой процесс общения между носителями разных культур и языков, иначе говоря – «совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам».

Личная культура человека, изучающего иностранный язык, выступает в качестве средства познания не только чужой культуры, но и культуры своей страны.

Процесс межкультурной коммуникации происходит в соответствии с рядом закономерностей:

информация передается как на вербальном, так и на невербальном уровне, что представляет определенные сложности для представителей иной культуры;

общение не всегда приводит к пониманию; чтобы межкультурное общение успешно осуществилось, его участники должны быть обучены активному слушанию, а также способности «читать контекст»;

процесс общения необратим, поэтому надо предвидеть возможность появления ошибок в межкультурной коммуникации, которые могут прервать межкультурный диалог, и уметь их предотвратить. Трудностей коммуникации при межкультурном общении тем больше, чем больше различий между культурами, и тем сложнее процесс общения. Чтобы успешно общаться, мы должны использовать свои знания о другой культуре. Не обладая такими знаниями, невозможно взаимодействовать на межкультурном уровне без риска возникновения конфликта непонимания, поэтому вопрос межкультурной коммуникации в настоящее время является предметом изучения многих специалистов. Все, что составляет языковую картину мира входит в область лингвокультурологических исследований. По мнению В.А. Масловой, предметом исследования в лингвокультурологии являются единицы языка, которые приобрели символическое, образно-метафорическое значение в культуре, а именно безэквивалентная лексика; архетипы, мифологемы, обряды, закрепленные в языке; фразеологический фонд языка; эталоны, стереотипы, символы; речевое поведение; область речевого этикета. Все это имеет прямое отношение к межкультурному подходу в обучении иностранным языкам [Плужник, 2013, с. 396].

Трудная задача стоит сегодня перед преподавателем иностранного

языка – научить устному и письменному общению, а не только пониманию иностранной речи. Эффективность межкультурного общения, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий общения, соблюдения этикета, знания невербальных форм общения (мимики, жестов) и посредством медиа средств.

С целью повышения качества уровня общения мало преодолеть языковые проблемы. Нужно преодолеть и культурные различия. Затруднить процесс общения носителей различных культур могут национально-специфические культурные особенности. К компонентам культуры с национально-специфической окраской можно отнести:

- а) традиции (устойчивые составляющие культуры), обычаи и обряды;
- б) бытовую культуру, находящуюся в тесной взаимосвязи с традициями, из-за чего ее принято называть традиционно-бытовой;
- в) принятые нормы общения (привычки и повседневное поведение представителей определенной культуры);
- г) так называемые «национальные картины мира», выражающие особенности представления об окружающем мире, специфику мышления носителей различных культур;
- д) художественную культуру, отражающую традиции различных народов.

В процессе обучения иностранному языку следует принимать во внимание особенности различных культур. Они могут включать в себя отношение к природе, времени, пространству, деятельности, характеру общения, характеру аргументации в ходе общения, личной свободе и автономности личности, соперничеству, власти [Леонтьев, 2001, с. 456]. Сами представители иной культуры и языка также имеют национальные особенности характера, которые необходимо иметь в виду при общении.



Внимание ко всем этим специфическим факторам помогает осуществить «выход за пределы языка в область социальной жизни человека, системы его мировоззренческих взглядов и ценностей, особенностей речевого поведения. Только в этом случае возможна реализация основной задачи современной языковой политики – установление взаимопонимания между представителями разных культур».

Межкультурный подход в обучении иностранным языкам диктует необходимость формирования межкультурной компетенции, которая предполагает формирование способности осуществлять межкультурное общение, не утрачивая при этом своей национальной культуры. Владея межкультурной компетенцией, человек вступает в коммуникацию более уверенно, так как он знает о возможных психологических реакциях (как собственных, так и собеседника) на ситуацию межкультурного общения; владеет способами презентации родной культуры на иностранном языке [Рогова, Рабинович, 1991].

Основополагающие принципы формирования межкультурной компетенции сформулированы Г.В. Елизаровой: принцип познания и учета ценностных культурных универсалий; принцип культурно-связанного соизучения иностранного и родного языков; принцип этнографического подхода к определению культурных компонентов значений явлений как лингвистического, так и нелингвистического характера; принцип речеповеденческих стратегий; принцип осознаваемости психологических процессов и состояний, связанных с межкультурным общением, которое является итогом «переживаемости» культурных феноменов и связанных с ними способов познания; принцип управляемости собственным психологическим состоянием, состоянием неопределенности происходящего; принцип эмпатического отношения к участникам межкультурного общения.

Итак, следует сделать вывод, что обучение иностранным языкам как средству коммуникации между носителями различных культур должно

происходить одновременно с изучением культурных особенностей народов. В последнее время цели и задачи обучения иностранному языку коренным образом изменились. Сегодня изучение иностранного языка осуществляется не только ради самой коммуникации и знакомства с иной культурой, но и, в большой степени, ради профессионального взаимодействия во всевозможных областях человеческой деятельности с иностранными специалистами – представителями иного социума, иной страны.

Применительно к обучению иностранным языкам понятие коммуникативной компетенции получило детальную разработку в рамках исследований, проводимых Советом Европы для установления уровня владения иностранным языком, и определяется как способность к выполнению какой-либо, в том числе и профессиональной деятельности на основе приобретенных в ходе обучения знаний, умений, навыков, опыта работы. Согласно документу «Общеввропейская компетенция владения иностранным языком» выделяются следующие виды компетенций:

- лингвистическая( языковая), предполагающая владение знаниями о системе языка; - социолингвистическая (речевая), предполагающая умения формулирования мыслей с помощью единиц и правил языка;

- социокультурная, предполагающая знание национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка;

- социальная (прагматическая), проявляющаяся в желании и умении вступать в коммуникацию с другими людьми;

- стратегическая (компенсаторная), определяющая способность корректировать речь, совершенствовать другие виды компетенций, восполнять пробелы в коммуникации; - дискурсивная, позволяющая использовать стратегии для конструирования и интерпретации текста;

- предметная, определяющая способность ориентироваться в содержании информации;

- межкультурная компетенция, определяющая способность к успешной коммуникации средствами иностранного языка.

Важнейшей составляющей социолингвистической компетенции является психологическая и психолингвистическая установка, нацеленная на положительную оценку воспринимаемых явлений и положительную мотивацию к участию в межкультурной коммуникации. Участники этого процесса должны научиться осознавать, что позитивное отношение к себе является важнейшим элементом толерантности в целом, что оно формируется и сосуществует на основе положительного отношения к окружающим и доброжелательным отношением к миру. С.Г. Тер-Минасова отмечает, что тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации настолько очевидны, что вряд ли нуждаются в пространных разъяснениях. Каждый урок иностранного языка это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире [Тер-Минасова, 2008, с. 264].

Множество выделяемых компетенций требует установления неразрывной связи между ними, представления отдельных компетенций как определенной уровневой системы. В этой связи именно межкультурная компетенция может выступить как ведущий фактор интеграции всех вышеназванных компетенций. Так, коммуникативная компетенция может быть представлена как совокупность лингвистической, речевой и социальной компетенций. В работах О.Д. Митрофановой и В.Г. Костомарова представлена несколько иная точка зрения на исследуемый объект. Ученые полагают, что коммуникативная компетенция с очевидностью включает языковую, или лингвистическую, и речевую; она же обязательно вбирает в себя и значение культуры страны изучаемого языка, что составляет предмет страноведческого и лингвострановедческого аспектов занятий иностранным

языком, или лингвострановедческую и страноведческую компетенции. Представляется, что данная точка зрения гораздо ближе к той интерпретации понятия, которая представлена в лингвистических работах. Очевидно, что авторы рассматривают прагматические параметры общения как часть страноведческой и лингвострановедческой компетенций.

В.В. Сафонова отмечает, что иноязычная коммуникативная компетенция представляет собой определенный уровень владения языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющими обучаемому коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение в зависимости от функциональных факторов одноязычного или двуязычного общения, создающий основу для коммуникативного бикультурного развития.

Таким образом, можно отметить определенные терминологические различия в понимании видов компетенций следующего характера: национально специфичные стереотипы общения относятся разными учеными к различным типам компетенций. Одни исследователи относят их к социокультурному пласту знаний и умений, другие к социальным или речевым умениям. Данное противоречие заложено уже в самом разделении стереотипов, норм и стратегий общения на универсальные и национальные, когда первые следует относить к социальной (социолингвистической, прагматической) компетенции, а вторые к социокультурной (страноведческой, культурологической) [Сафонова, 2000].

Различия между ними обнаруживаются в характере знаний, навыков и умений, которыми оперирует говорящий (слушающий) в процессе порождения или восприятия иноязычных речевых произведений, а так же в тех способностях и качествах, которые могут быть развиты в процессе овладения определенной совокупностью иноязычных знаний и умений.

Таким образом, предлагается уровневая модель отношения компетенций, в которой коммуникативная компетенция состоит из компетенций первого уровня: языковой (лингвистической), речевой и социолингвистической, а последняя, в свою очередь представляет собой сумму компетенций второго уровня: социальной (прагматической), социокультурной и страноведческой (культурологической). Такая модель представляется нам обоснованной, так как позволяет не только дифференцировать универсальное и национальное, но и интегрировать их как в процессе описания, так и в ходе обучения.

Еще одной важной проблемой, связанной с обучением иностранному языку по модели межкультурной коммуникации, является вопрос о статусе формируемого индивида. В одних случаях исследователи говорят о билингвальной языковой личности, в других о бикультуральном индивидууме. Совершенно очевидно, что это не одно и то же. Бикультурность не всегда предполагает двуязычие и наоборот, особенно, если речь идет о языках международного общения. Мы полагаем, что формирование бикультуральной личности в процессе обучения иностранному языку невозможно по многим причинам. Ограничение содержания обучения в рамках уровней владения языком подтверждает этот факт.

Поэтому постановка таких задач, правомерная при решении социальных проблем аккультурации, интеграции с другой культурой, не корректна при решении проблем обучения иностранным языкам, равно как обучение общению на иностранном языке не предполагает полной интеграции индивидуума в иную культуру. Изучение иностранного языка, в зависимости от условий обучения (период обучения, наличие языковой среды), в состоянии сформировать определенный фундамент для последующей аккультурации, межкультурную толерантность как важнейший фактор для успешного опыта коммуникации с представителями данной

культуры, но, как показывает опыт, не всегда достигает такого уровня вживания в иную культуру [Сепир, 1993, с.261].

Владение иностранным языком в целях межкультурной коммуникации должно создавать условия для понимания иной культуры и ее трансляции средствами родной культуры, в основе которых лежат указанные выше функции межкультурной коммуникации. Следовательно, формирование межкультурной компетенции должно предполагать дифференциацию всего пласта культурологических, страноведческих, социокультурных и лингвистических знаний, коммуникативных и стратегических умений. Основное внимание должно быть направлено на поведенческую культуру, ту ее часть, в которой закреплены регулятивные правила речевого и неречевого поведения. Можно понимать культуру как совокупность чувств, идей и отношений, можно понимать ее как определенный тип ментальности, как определенную когнитивную базу. Совершенно очевидно одно: культуру страны нельзя изучить по учебным пособиям, культуре нельзя обучить, пользуясь совершеннейшими методиками, ее можно освоить в процессе межкультурной коммуникации, так как усвоение определенного фрагмента культуры является конечным итогом всякой коммуникации.

### **1.3 Социолингвистическая компетенция как один из компонентов коммуникативной компетенции**

В формировании и развитии иноязычной речи учащихся на немецком языке всю большую актуальность приобретает необходимость включения социолингвистических факторов в методику и процесс обучения.

В традиционной методике обучения учащихся немецкому языку основное внимание уделяется обучению именно регламентированному, нормированному аспекту – нейтральной норме употребления языковых средств. Между тем, в реальной действительности, как показывает практика, такой подход не может обеспечить в полной мере эффективность общения учеников на немецком языке с носителями данного языка как родного. Это связано с тем, что для установления и поддержания необходимого контакта с ними ученики должны владеть наряду с нормативным пластом языка определенной совокупностью знаний, умений и навыков обнаруживать ненормативные явления в иноязычной речи и квалифицировать их с точки зрения лингвистических и экстралингвистических факторов.

Такие знания, умения и навыки учеников составляют основу их коммуникативной компетенции, которая определяется «не только как владение грамматическим и словарным уровнями (языковая компетенция), но и как умение выбирать варианты, обусловленные ситуативными, социальными или иными внеязыковыми факторами («ситуативная грамматика»). Которая приобретается индивидом в процессе социализации, с другой стороны – она позволяет человеку не просто осознавать себя говорящим на данном языке, но и чувствовать себя членом социально обусловленной системы общения».

Эффективность общения на иностранном (немецком) языке обусловлена:

- с процессами социализации;

- с социальным контекстом, в котором протекает коммуникативный акт;

- с овладением говорящего «не только грамматикой, но и системой ее использования в зависимости от отношений между говорящими, места, цели высказывания и т. п.».

Система использования языковых средств в зависимости от социального контекста включает в себя:

1. правила речевого этикета, например, использование местоимений *ты* или *вы*, выбор форм обращения;

2. правила общения между лицами равного и различного социального статуса, например, «свой» – «чужой», покупатель-продавец, учитель-ученик;

3. правила общения между лицами равного и различного возрастного статуса;

4. правила реализации разных по цели высказываний: просьба, приказ, обещание и т. п. «Большинство таких правил нигде не прописаны, однако для эффективного взаимодействия между носителями языка владение ими необходимо» [Верещагин, Костомаров, 1979, с. 348].

Способность обучающихся строить эффективное общение «формируется в условиях непосредственного взаимодействия, поэтому является результатом опыта общения между людьми. Этот опыт приобретается не только в процессе непосредственного взаимодействия, а также опосредованно, в том числе по литературе, театру, кино, из которых человек получает информацию о характере коммуникативных ситуаций, особенности межличностного взаимодействия и способах их решений. В процессе освоения коммуникативной сферы человек заимствует из культурной среды средства анализа коммуникативных ситуаций в виде словесных и визуальных форм».



Социальная направленность обучения предопределила выделение в коммуникативной компетенции обучающихся социолингвистического компонента, получившего название социолингвистической компетенции.

Проблемы формирования, развития и совершенствования социолингвистической компетенции освещены в трудах Д. Хаймса, М. Кэнейла и др. Социолингвистическая компетенция рассматривается в этих работах в двух ракурсах:

1. социолингвистическая компетенция как автономный компонент коммуникативной компетенции наряду с лингвистической и прагматической компетенциями. Социолингвистическая компетенция в качестве самостоятельной составляющей коммуникативной компетенции понимается как знания, умения, навыки использования и преобразования языковых форм в зависимости от ситуации общения, коммуникативных задач, темы, места общения, социальных ролей общающихся и т. п.;

2. социолингвистическая компетенция как компонент социокультурной компетенции, являющейся составной частью коммуникативной компетенции. В такой трактовке социолингвистическая компетенция определяется как языковые особенности социальных слоев представителей разных поколений, полов, общественных групп и диалектов [Hymes, 1972, с. 269].

В целом, следует отметить, подход к определению социолингвистической компетенции как самостоятельного компонента коммуникативной компетенции базируется на понимании социолингвистической компетенции как «способности языковой личности организовывать свое речевое поведение адекватно ситуациям общения с учетом коммуникативной цели, намерения, социальных статусов, ролей коммуникантов и обстановки общения в соответствии с социолингвистической нормой и установками конкретного национально-лингво-культурного сообщества».

Определение же социолингвистической компетенции как одной из субкомпетенций коммуникативной компетенции, входящей в структуру социокультурной компетенции, сторонники второго подхода объясняют следующим образом: «Социолингвистическая компетенция заключается в знании социокультурных правил языка и дискурса. Этот вид компетенции требует понимания социального контекста, в котором используется язык, а именно понимание роли каждого из собеседников, информации, которой они обмениваются, функции их взаимодействия. Только на основании такого контекста можно судить о соответствии, уместности и точности отдельного высказывания» [Витт, 1971, с.124].

На наш взгляд, социолингвистическую компетенцию, понимаемую нами как способность осуществлять выбор языковых средств адекватно условиям коммуникативного акта, т. е. «тем социальным уложениям, которых придерживается данное языковое сообщество», целесообразно рассматривать как автономный компонент коммуникативной компетенции, а не включать в социокультурную компетенцию, поскольку при формировании социолингвистической компетенции и компетенции социокультурной преследуются две совершенно различные цели [Елизарова, 2005, с. 352]. Так, например, при формировании социолингвистической компетенции предметом изучения и овладения становится обусловленность употребления тех или иных языковых средств в зависимости от социальной ситуации, в то время как социокультурная компетенция предполагает формирование знаний, умений и навыков говорящих правильного использования национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка.

Итак, вслед за сторонниками первого подхода, мы считаем, что социолингвистическая компетенция является самостоятельным компонентом в составе коммуникативной компетенции, а не субкомпетенцией в составе социокультурной компетенции. Установление статуса социолингвистической компетенции в системе коммуникативных компетенций представляется

важным и основополагающим, так как от этого зависит решение ряда лингвометодических проблем: определение социолингвистического содержания, выделение социолингвистической нормы, выявление социолингвистических условий эффективного построения речи и мн. др.

## Выводы по главе 1

«Коммуникативная компетенция – это владение навыками взаимодействия с окружающими людьми, умение работать в группе, знакомство с различными социальными ролями, способность личности к речевому общению», в экспериментальной части будут проверены такие характеристики, как коммуникативные способности младших школьников, которые будут определяться по двум аспектам: понимание специфики ситуации, в которой происходит взаимодействие и коммуникации со сверстниками. Другими словами, общение будет эффективно лишь тогда, когда люди, взаимодействующие друг с другом, компетентны в данной ситуации.

Обучение иностранным языкам как средству коммуникации между носителями различных культур должно происходить одновременно с изучением культурных особенностей народов. В последнее время цели и задачи обучения иностранному языку коренным образом изменились. Сегодня изучение иностранного языка осуществляется не только ради самой коммуникации и знакомства с иной культурой, но и, в большой степени, ради профессионального взаимодействия во всевозможных областях человеческой деятельности с иностранными специалистами – представителями иного социума, иной страны.

Социолингвистическая компетенция является самостоятельным компонентом в составе коммуникативной компетенции, а не субкомпетенцией в составе социокультурной компетенции. Установление статуса социолингвистической компетенции в системе коммуникативных компетенций представляется важным и основополагающим, так как от этого зависит решение ряда лингвометодических проблем: определение социолингвистического содержания, выделение социолингвистической нормы, выявление социолингвистических условий эффективного построения речи и мн. др.

## 2.1 Интернет и социальные сети в обучении иностранным языкам

Возможности использования Интернет - ресурсов огромны. Глобальная сеть Интернет создаёт условия для получения любой необходимой учащимся и учителям информации, находящейся в любой точке земного шара: страноведческий материал, новости из жизни молодёжи, статьи из газет и журналов, необходимую литературу и т.д. Использование сети Интернет в учебном процессе дает возможность почувствовать, что такое реальное общение, помогает лучше узнать английский язык с помощью зарубежных друзей, способствует взаимопроникновению двух культур, обогащает обучающихся межкультурными знаниями и умениями. Как информационная система, Интернет предлагает своим пользователям многообразие информации и ресурсов. Базовый набор услуг может включать в себя:

- электронную почту (e-mail);
- видеоконференции;
- возможность публикации собственной информации, создание собственной домашней странички (homepage) и размещение ее на Web-сервере;
- доступ к информационным ресурсам:
- справочные каталоги (Yahoo!, InfoSeek/UltraSmart, LookSmart, Galaxy);
- разговор в сети (Chat) и др.

Урок иностранного языка являет собой погружение в среду изучаемого языка. Однако, одного мастерства и творческого подхода недостаточно, чтобы реализовать поставленную задачу. Необходимы дополнительные ресурсы-помощники, которые бы воссоздали в классе такой эффект погружения [Колшанский, 1985, с. 13]. Такими ресурсами на

сегодняшний день, безусловно, являются информационно-образовательные технологии и, в частности, Интернет и социальные сети.

Школьники учатся вести беседу со своими партнерами по переписке в правильной и интересной форме, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по данной проблеме (выражение своего мнения, указание причин). Они овладевают техникой ведения беседы (правильное начало и заключение письма, умение расспросить, дать информацию, сделать выводы).

Что касается языкового оформления письменного иноязычного высказывания, то работа по данной программе, безусловно, способствует развитию таких навыков, как грамматическая корректность, вариативность используемых лексико-синтаксических единиц, адекватность используемых лексико-грамматических средств.

В современной методике обучения иностранным языкам ведущая роль отдана коммуникативному подходу, соответственно, данный принцип и формулируются на его основе:

Принцип учета социокультурных особенностей страны изучаемого языка. По определению В.В. Сафоновой, цель обучения иностранному языку заключается в формировании такой языковой личности, которой иностранный язык нужен для жизни, для общения в реальных ситуациях. Также она говорит о взаимопонимании представителей различных культур и определяют его как цель и результат общения [Вайсбурд, Ариян, 1984, с.23]. Кроме того, основной целью обучения на современном этапе развития школьного образования она называет формирование коммуникативной компетенции, при этом социокультурный компонент является одной из главных ее составляющих.

Исходя из вышеуказанного, стоит отметить, что интернет является неотъемлемой частью обучения иностранным языкам. Социальные сети, в

свою очередь, являются частью интернета, что также не может не умалять важность их использования. Для раскрытия данного вопроса стоит для начала дать понятие термину «социальная сеть».

Термин «социальная сеть» появился в работе Джеймса Барнса «Классы и собрания в норвежском островном приходе» еще в 1954 году. Это социальная структура (математически – граф), состоящая из группы узлов, и которыми являются социальные объекты (люди и организации), и связей между ними (социальных взаимоотношений).

Этот термин получает широкое распространение и во второй половине XX века становится общеупотребительным в английском языке.

Начало современной теории социальных сетей положили в 1951 году Рэй Соломонофф и Анатолий Рапопорт. В 1959–1968 гг. венгерские математики Пол Эрдос и Альфред Реньи написали восемь статей, описывающих принципы формирования социальных сетей. Дункан Уоттс и Стивен Строгач развили теорию социальных сетей, и в числе многих других открытий ввели понятие коэффициента кластеризации – степени близости между неоднородными группами.

Социальные сети предлагают своим пользователям разнообразные инструменты для поиска друзей и знакомых, взаимодействия и самовыражения. Сайты поддерживают создание пользовательских профилей, возможность приглашать друзей, обмениваться сообщениями (как текстовыми, так и аудио и видеосообщениями), выкладывать фотографии и видеозаписи и отмечать на них друзей; также среди популярных функций – «стена» пользователя, на которой друзья могут оставлять публичные сообщения. Пользователи имеют возможность контролировать уровень доступа к информации, опубликованной в профиле, определяя с помощью настроек приватности кто имеет доступ к той или иной ее части [Тимашева, 2004, с. 72].

Данные, которые мы получаем из профилей пользователей – место их работы, вид деятельности, интересы, круг друзей – позволяют нам управлять множеством взаимоотношений с огромным количеством людей, что также представляет интерес и для данного исследования и, несомненно, дает обоснование тому факту, что социальные сети имеют право на существование в обучении иностранному языку.

Коммуникативная направленность, лежащая в основе обучения иностранному языку, находит свою реализацию в базовой структуре любой социальной сети, а именно:

- Аудирование (возможность слушать речь носителей языка, аудиозаписи доступны в разнообразных форматах и на любом языке)
- Аудио – визуальные средства обучения (видеозаписи также доступны для просмотра на любом языке )
- Текстовые сообщения (тренировка правописания при общении непосредственно с носителями языка)
- Аудио/видеосвязь (непосредственная практика живого общения с носителем языка)
- Фотографии (иллюстрации культуры и быта страны изучаемого языка)

Из всего вышеуказанного можно сделать вывод, что социальные сети могут успешно выступать средством обучения иностранному языку в школе.



## 2.2 Своеобразие средств общения молодежи

В последнее время наблюдается массовое использование сленговой лексики всеми слоями населения – вне зависимости от социальной или профессиональной принадлежности, возраста, коммуникативных особенностей употребления – будь то публичное выступление, деловое общение или неофициальная обстановка. Многие исследователи рассматривают сленг как своеобразную реакцию на недавнюю стандартизованность, «приглаженность», безликость публичных выступлений, насыщенных пропагандистскими штампами. И в молодежном сленге иногда даже видят оружие борьбы с «тоталитарным языком» [Розен, 1976].

Политическая и социально-экономическая жизнь стран отражается в лингвистике, как в зеркале, особенно в течение двух последних десятилетий. Именно социальные проблемы, являющиеся наиболее острыми для общества, находят отклик в молодежном языке с богатым, стилистически окрашенным словарем.

Общеизвестно, что язык — мощное средство регуляции деятельности людей в различных сферах. Изучение молодежного языка приобретает возрастающую актуальность в условиях расширяющихся международных контактов (стажировки, турпоездки, преподавание ряда предметов немецкими специалистами, просмотр видеофильмов, прослушивание современных песен на немецком языке и т.д.).

Е.В. Розен в своей статье «Подростково-молодежный словесный репертуар» (на материале современного немецкого языка) пишет, что преподавателю в школе и вузе более чем кому-либо известно, что словесный репертуар учащихся обладает своеобразием, особенно заметным благодаря многим типичным словам и выражениям. Это лексика, связанная с процессом учения или профессионального обучения, с обучением и досугом, а также та особая, сугобо «молодежная» лексика, которую часто называют «сленговой».

Сленг (англ. slang) — Вариант разговорный речи (в т. ч. экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающий с нормой литературного языка. По определению Розенталь Д.Э., Теленковой М.А., сленг — это слова и выражения, употребляемые лицами определенных профессий или социальных прослоек.

Сленг с легкостью понимают те люди, которые говорят на данном языке-коде, но воспринимают употребление этих слов, как что-то не совсем обыденное или же как «извращение нормального языка».

Используя в своей речи сленг, молодые люди хотят выразить свое критическое, ироническое отношение к ценностям мира старших, проявить свою независимость, самоутвердиться, завоевать популярность в молодежной среде, а также стараются выделиться из массы особенно по отношению к группам взрослых носителей языка особым языком, так называемым модным языком. Общеизвестно, что молодежь стремится к самовыражению при помощи внешнего вида, формой проведения досуга, приверженностью к граффити (graffiti), хип-хоп (HipHop) и т. д.

Сленг — это один из способов самовыражения молодых людей, а также способ скрыть смысл произносимого от окружающих их «чужих» людей. Это их скрытый, зашифрованный, «тайный» язык. Молодежный сленг — это пароль всех членов референтной группы. Их словесный репертуар отличается от общепринятого наличием типичных слов и выражений, регулярно употребляемых молодежью учебного заведения, квартала, города, и ставших своего рода «визитными карточками» молодежной культуры [Манерова, 2005, с. 206].

Что касается молодежного сленга, то это один из видов сленга, использующийся в речи разнообразных молодежных группировок, например, геймеры, панки. Данный вид сленга, по мнению Х. Хенне, не имеет четких возрастных границ. Условно в сферу изучения можно отнести возраст от 12 до 30 лет. Это — период в жизни человека, когда общество пока не признает за молодым человеком статуса, социальных ролей и функций взрослого.

В целях самоутверждения, желая выглядеть современными, «продвинутыми», молодые люди начинают употреблять слова и выражения повышенной эмоциональности, по словам Е.В.Розен, «сильные», «беспокойные» и даже шокирующие слова и выражения, оценочные слова, отличающиеся от общепринятой речевой нормы, и которые никак нельзя признать украшениями разговорной речи. В ход идут элементы разноплановой лексики, иностранные слова, профессионализмы, вульгаризмы. Особенно часто употребляемые среди молодежи Германии и России слова, являющиеся по смыслу синонимами слов «очень хорошо», «отлично», «прекрасно», «великолепно» — «Super», «Prima», «Klasse», «Toll», «Cool». Употребление этих слов способствует сепаратизации, самоотделению представителей этой группы общества от прочих и одновременно объединяет их в некоторую «свою» группу. Иными словами, молодые люди стремятся к нестандартному словесному выражению (межгрупповой конформизм), с другой стороны, он перенимает особые экспрессивные слова и выражения у партнеров по речевым контактам из своей возрастной группы, чтобы говорить «как все» в группе (внутригрупповой конформизм).

Розен Е.В. провел практический анализ текстов из немецких журналов “Freundin”, “Prinz”, “Youngmiss”, “Glamour” и выделил следующие особенности молодежного сленга Германии:

- частотное употребление таких слов и их производных как: Super (der Superpunk-Songs, der Superclub, super böse wichtusw.); toll (tolle Ideen, tolle Bildbände, tolleTipps, tolle Rezepte, tollen Accessoires,);
- распространенность англицизмов: Look (neuer Look, der Kreativ-Look, die Looks von Marilyn Monroe, der Vintage-Look).

Основная цель общения между людьми — достигнуть взаимопонимания. Иногда родители и подросток не могут понять друг друга, так как говорят на разных языках. Сленг может служить «мостиком» между взрослым и молодым человеком для установления понимания в

повседневной жизни. Молодежный сленг выступает как важное средство общения людей одной возрастной категории. Исходя из написанного, можно сделать вывод, что сленг нужен молодежи, чтобы общаться на своем языке и отличаться от взрослых.

### 2.3 Анализ сокращений в молодежном языке и сети «Интернет»

Данный параграф представляет собой результаты нашего практического исследования. Анализу было подвергнуто 119 сокращений (в данном исследовании такое количество будет принято за 100%), найденных на таких сайтах, как Facebook, Twitter, Vkontakte.

В основе классификации сокращений лежит принцип группирования сокращений по количеству составляющих их единиц. Каждое сокращение состоит не более чем из 6 единиц.

Наиболее часто сокращаются группы из трёх слов: AAA – againandagain (immerwieder) / снова и снова, ads – allesdeineSchuld / всё твоя вина, cut – seeyou tomorrow (bisMorgen) / до завтра, div – dankeimVoraus / заранее спасибо, gtg – gottogo (mussgehen) / должен идти, jon – jetztodernie / сейчас или никогда.

Менее частотны сокращения, состоящие из двух или четырёх единиц. Из двух: ak – allesklar / всё ясно, bd – brauchedich / ты мне нужен, bs – bisspäter / до скорого, hb – happybirthday / с днём рождения, ty – thankyou / благодарю Вас; из четырех: imho – inmyhumbleopinion (meinerbescheidenenMeinungnach) / по моему скромному мнению, otoh – ontheotherhand (aufderanderenSeite) / с другой стороны, wasa – warteaufschnelleAntwort / жди скорого ответа. Пяти- или шестисловные выражения являются, как правило, законченными предложениями, но не исключено, что они могут выступать в качестве части бóльшего предложения: heagdl – habeuchalleganzdollieb / всех очень люблю, sgutws – schlafgutundträumwasschönes! / спи спокойно и пусть тебе присниться что-то прекрасное!, wdmmg – willstdumitmirgehen? / хочешь со мной пойти?, wowimat? – wollenwirunsmaltreffen? / Давайте встретимся? Языковая экономия максимально достигается путем сокращения выражений или предложений, а не отдельных слов.

Наиболее часто подвергаются аббревиации существительные: beisp – Beispiel / пример, fcbk – Facebook / фейсбук, gf – girlfriend (Freundin) /

подруга, gw – Glückwunsch / пожелание счастья, n8 – Nacht / ночь, ppl – people (Menschen) / люди, we – Wochenende / конец недели, X – Kuss / поцелуй, 8ung – Achtung / внимание.

Некоторые существительные имеют несколько сокращений: cg, grats, gratz, gz – congratulations (Gratulation) / поздравление, cs, cb – cybersex (virtuellerSex) / виртуальный секс.

Реже сокращаются другие части речи. Наречия: eig – eigentlich / собственно говоря, Iwie – Irgendwie / как-нибудь, Iwas – Irgendwas / что-нибудь, Iwer – Irgendwer / кто-нибудь, Iwo – Irgendwo / где-нибудь, K – klar / ясно, rly? – really? (wirklich?) / правда?

Глаголы: funzt – funktioniert / работает, g – grin (grinsen) / насмешливо улыбаться, re – return(ed) (zurückkehren) / вернуться, telen – telefonieren / звонить по телефону, thx – thanks / спасибо, tnx – thanks / спасибо, tx – thanks / спасибо, w8 – wait (warte) / жди.

Предлоги: b4 – before (bevor) / прежде чем, wg – wegen / из-за, 4 – for (für) / для.

Частицы: 2 – too (zu) / к, too (auch) / также, to / к.

Прилагательные: lw – langweilig / скучно.

Союзы: b4 – before (bevor) / прежде чем.

Вопросительные слова: y? – why? (wieso?) / почему.

Артикли: 1 – ein / неопределённый артикль

По способу образования сокращения подразделяются следующим образом [Жаркова, 2018]. Наиболее часто встречающиеся сокращения – это инициальные, состоящие из начальных букв полного слова или начальных букв компонентов сложного слова, или из начальных букв компонентов словосочетания: adAadS – ausdenAugen / по глазам, ausdemSinn / по смыслу, adbb – alldonebyebye (alleserledigt, tschüs) / всё сделано, ads – allesdeineSchuld / всё твоя вина, afaics – asfaras I cansee (soweitichsehenkann) / насколько я могу видеть, aka – alsoknownas (auchbekanntals) / также известно как, bb –

bisbald / до скорого, bddt – bisdenndann / пока, tschüss! / пока, bg – biggrin (großesGrinsen) / большая ухмылка.

Следующую подгруппу составляют слоговые сокращения, состоящие из начальных слогов полного слова или начальных слогов компонентов сложного слова, или из начальных слогов компонентов словосочетания: bidunowa? – bisdunochwach? / ты ещё не спишь? bigbedi – bingleichbeidir / скоро буду у тебя, braduhi? – brauchstduHilfe? / тебе нужна помощь?, dubimeile – dubistmeinLeben / ты моя жизнь, hahu – habeHunger / голоден, hase – habeSehnsucht / тоскую, MaMiMa – Mailmirmal / отправь мне электронное письмо, rumian – rufmichan / позвони мне, wamaduheu? – wasmachstduheute? / что ты сегодня делаешь?

Каждое сокращение имеет своё значение, свою функцию. В результате анализа тематической наполняемости сокращений можно выделить следующие группы: слова или фразы, сопровождающие общение; слова или фразы повседневного общения; слова или фразы, выражающие мнение; вводные конструкции; выражения чувств; устойчивые выражения; пожелания, поздравления; прощания; Интернет-лексика; слова или фразы, выражающие эмоции; слова или фразы, выражающие просьбу; слова или фразы, выражающие предполагаемые действия; слова или фразы, выражающие благодарность; нецензурная лексика; обращения; приветствия [Сергеева, 2013, с. 174].

Наиболее часто подвергаются аббревиации слова или фразы, сопровождающие общение, то есть те, которые коммуникант использует для осведомления реципиента о своих действиях (Рис.8). Например, Q6 – kommeumsechs –6 Uhr / приду в 6 часов; StimSt – steheimStau / стою в пробке; waudi – warteaufdich / жду тебя; waumi – warteaufmich / жди меня; didn'tread (sehrviel, nichtgelesen) / слишком много, не прочитал; ttyl – talktoyoulater (kommespäteraufdichzurück) / позже к тебе вернусь; t2ul8r – talktoyoulater (kommespäteraufdichzurück) / поговорим позже; wb – welcomeback / с возвращением.

Наибольшее количество в этой группе составляют слова или фразы, осведомляющие реципиента о том, что пишущему необходимо ненадолго отлучиться от их переписки, чтобы реципиент не ждал своего собеседника, считая данный поступок проявлением его игнорирования.

Слова или фразы повседневного общения занимают второе место среди всех слов, выражений и предложений, которые подвергаются процессу сокращения: wmd – wasmachstdu? / что ты делаешь?; wowimat? – wollenwirunsmaltreffen? / давай встретимся?; wtel – wirtelefonieren / созвонимся; zdom? – zudiroderzumir? / к тебе или ко мне?; re – response (Antwort) / ответ; rl – reallife (realesLeben) / реальная жизнь; rly? – really? (wirklich?) / действительно; u – you / ты.

Данные слова или фразы часто используются в устной речи, соответственно, и в письменной. Частое их употребление в письменной речи приводит к необходимости следовать закону языковой экономии и впоследствии подвергать их аббревиации.

Третье место по количеству сокращений по сравнению с другими группами занимают слова или фразы, выражающие мнение пишущего: lw – langweilig / скучно; news – nureinwenigsauer / немного не в духе; omg – ohmeinGott / Боже мой; pp – personlichesPech / личная неудача; bnfscd – butnowforsomethingcompletelydifferent (abernunzuetwasganzanderem) / но сейчас о совершенно другом; fack – fullacknowledge (bestätigevoll) / подтверждаю полностью; faq – frequentlyaskedquestion (häufiggestellteFrage) / часто задаваемый вопрос.

Наименьшая группа по количеству сокращений – группа приветствий. Она состоит из двух немецких сокращений: gm – GutenMorgen / доброе утро; wz – willkommenzurück / добро пожаловать назад. Вероятно, приветствия не подвергаются аббревиации потому, что и в немецком, и в английском языках они состоят из небольшого количества единиц, букв, например, немецкоеhallo и английские hello и hi – привет. Для написания данных приветствий не требуется большой затраты времени, которая является одним



из определяющих факторов образования сокращений. Результаты по количеству сокращений представлены в рисунке 8.

В соответствии с рисунком 8 наибольшую группу составляют слова или фразы, сопровождающие общение – 41%, слова или фразы повседневного общения занимают второе место среди всех слов, выражений и предложений, которые подвергаются процессу сокращения – 37%, далее, по сравнению с другими группами третье место по популярности использования сокращений занимают слова или фразы, выражающие мнение пишущего – 20%, самая наименьшая группа – группа приветствий, всего 2 % от общего количества сокращений. Исходя из результатов диаграммы, можно сказать, что молодежь Германии активно использует сокращения, связанные с тем, чтобы осведомить реципиента о своих действиях для максимальной экономии времени.

## Выводы по главе 2

Интернет является неотъемлемой частью обучения иностранным языкам. Социальные сети, в свою очередь, являются частью интернета, что также не может не умалять важность их использования. Для раскрытия данного вопроса стоит для начала дать понятие термину «социальная сеть». Социальные сети могут успешно выступать средством обучения иностранному языку в школе.

Используя в своей речи сленг, молодые люди хотят выразить свое критическое, ироническое отношение к ценностям мира старших, проявить свою независимость, самоутвердиться, завоевать популярность в молодежной среде, а также стараются выделиться из массы особенно по отношению к группам взрослых носителей языка особым языком, так называемым модным языком.

Основная цель общения между людьми — достигнуть взаимопонимания. Иногда родители и подросток не могут понять друг друга, так как говорят на разных языках. Сленг может служить «мостиком» между взрослым и молодым человеком для установления понимания в повседневной жизни. Молодежный сленг выступает как важное средство общения людей одной возрастной категории. Жаргон нужен молодежи, чтобы общаться на своем языке и отличаться от взрослых.

Сокращения облегчают процесс общения в Интернете, поскольку минимальны в своих буквенных единицах. По мнению «виртуальных жителей», использование сокращений в социальных сетях занимает меньшее количество времени на их печатание, чем полное написание слова или фразы.

Поскольку непосредственно молодые люди являются в основном главными инноваторами в сфере лексического заполнения разговора, был изучен молодежный сленг. По факту систематического присутствия

молодежи во Всемирной сети Интернет, а именно в общественных сетях, внедрение молодёжного жаргона находит своё отображение и здесь.

Что касается лексических сокращений и аббревиатур, то их различные типы все шире и шире проникают во все слои лексики современных европейских языков. Они кумулируют информацию в языковом знаке с целью ее более быстрой передачи и усвоения, повышают эффективность коммуникации, отражают тенденцию к экономии языковых усилий и рационализации языка, пополняют и обогащают его словарный состав, делают его занимательным и интересным.

Изучение сленга немецкой молодежи приобретает возрастающую актуальность в условиях расширяющихся международных контактов, помогает обучающимся лучше представить особенности и своеобразие национальной картины мира, понять национально-специфические особенности менталитета молодежи в обеих странах. Понимание и знание сленга приобщает обучаемых к естественной языковой среде, способствует развитию их коммуникативной компетенции, представляет собой уникальную возможность для включения обучаемых в активный диалог культур. Незнание же сленга ведет при осуществлении акта межкультурной коммуникации разного рода курьезам и речевым ошибкам, коммуникативным “сбоям”, предупреждению которых необходимо уделить особое внимание.

## Практическая часть

### Методические рекомендации

Усиление роли иностранного языка в жизни нашего общества в целом создает стимулы для более глубокого изучения иностранных языков учащимися общеобразовательных школ. Основной задачей иноязычного школьного образования в XXI веке стало создание благоприятных условий для устойчивого непрерывного развития языковой личности, в то время как его целью - достижение базового уровня иноязычной коммуникативной компетенции для общеобразовательных школ.

Хорошо известно, что только с помощью новых учебников и учебных материалов, отражающих новейшие тенденции в области развития методики, но без соответствующей перестройки учителя и ученика невозможно решить проблему эффективного повышения качества обучения. В связи с этим, возникает желание процитировать слова Джона Дьюи «Если мы будем учить сегодня так, как мы учили вчера, мы украдем у наших детей завтра». Также, успех в обучении иностранным языкам определяется тем, насколько удастся гармонизировать цели обучения предмету в конкретных программах и учебниках, а также цели преподавания предмета.

Урок иностранного языка являет собой погружение в среду изучаемого языка. Однако, одного мастерства и творческого подхода недостаточно, чтобы реализовать поставленную задачу. Необходимы дополнительные ресурсы-помощники, которые бы воссоздали в классе такой эффект погружения. Такими ресурсами на сегодняшний день, безусловно, являются информационно-образовательные технологии и, в частности, Интернет и социальные сети.

Школьники учатся вести беседу со своими партнерами по переписке в правильной и интересной форме, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по данной проблеме (выражение своего мнения, указание причин). Они овладевают техникой ведения беседы (правильное начало и

заклучение письма, умение расспросить, дать информацию, сделать выводы).

Учебно-методический комплект «Горизонты» предназначен для изучения немецкого языка как второго после английского, ориентирован на европейские уровни языковых компетенций и с самого начала рассчитан на погружение в языковую среду.

При изучении второго иностранного языка речь идёт о дальнейшем развитии общих компетенций, о формировании коммуникативной, языковой и речевой компетенций и, конечно, о развитии межкультурной компетенции уже с учётом взаимодействия культур нескольких изучаемых языков.

Учебник основан на реальных аутентичных ситуациях, адаптирован до необходимого уровня, которым владеют учащиеся 8 класса. Авторами использован коммуникативно-когнитивный подход к обучению.

В методических рекомендациях нами представлен комплекс упражнений на введение и использование сокращений для обучающихся 8 класса.

### **Задания на введение сокращений:**

**Задание 1.** На интерактивной доске изображены картинки, на которых представлен пример чата с другом на немецком языке. В этом задании ученикам показываются две ситуации общения, в которых используются сокращения. Ученикам необходимо прочитать диалоги, найти и понять, исходя из ситуации общения, что значат сокращения. С этого задания ученики только начинают знакомиться с сокращениями.

Сокращения, которые надо найти и расшифровать:

**Wmd-** Was machst du?

**Lw-** Langweilig

**Wtel-** Wir telefonieren

**K**- Klar

**BB**- Bis Bald

**Задание 2.** В этом задании представлено 5 рисунков, на которых слова заменены сокращениями. По изображению ученикам надо понять, какие сокращения используются на рисунках.

Сокращения, изображенные на рисунках:

Рис. 1 – funzt ( funktioniert )

Рис. 2 – 8ung! ( achtung! )

Рис. 3 –w8 ( warten )

Рис. 4 –telen ( telefoniren )

Рис. 5 –lw ( langweilig )

**Задания на тренировку:**

**Задание 1.** На доске написаны разные буквы, они могут повторяться, учащиеся должны найти и составить 5 ранее изученных сокращений из этих букв.

Буквы, записанные на доске:

**L D B W K E M B L T W W**

Сокращения, которые необходимо найти и составить:

**K**- klar \ ясно

**lw**- langweilig \ скучно

**bb** – bis Bald \ до скорого

**wmd** – was machts du \ что ты делаешь?

**wtel-** wir telefonieren \ созвонимся

**Задание 2.** На доске написано 3 слова, учащиеся должны образовать из этих слов сокращенный вариант и составить 3 коротких предложения с полученными сокращениями.

Слова, записанные на доске и их сокращенный вариант:

**Achtung!** ( 8ung )

**Funktioniert** (funzt)

**Warscheinlich** ( wrschl )

**Задания на введение сокращений:**

**Задание 1.** Lies den Chat mit zwei Freunden, finde die Abkürzungen und versuche zu verstehen, was es bedeutet.



Рисунок 1



Рисунок 2

**Задание 2.** Stellen Sie sich vor, dass in Zukunft Abkürzungen überall angewendet werden! Sehen Sie sich die Bilder an und sagen, welche Wörter durch Abkürzungen ersetzt werden.



Рисунок 3



Рисунок 4



Рисунок 5



Рисунок 6



Рисунок 7



**Задания на тренировку:**

Задание 1. Verfass Abkürzungen von Buchstaben.

**L D B W K E M B L T W W**

Задание 2. Form Abkürzungen von Wörtern und mache kurze Sätze mit ihnen.

**Achtung!**

**Funktioniert**

**Warscheinlich**

## Заключение

В заключении отметим, что согласно действующему российскому стандарту среднего общего образования по иностранному языку изучение ИЯ в средней школе направлено на достижение следующих целей: дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции, которая интегративно включает в себя речевую, языковую, социокультурную, компенсаторную, учебно-познавательную компетенции, а также образование, развитие и воспитание. В структуре целей обучения ИЯ для общеобразовательной школы выделяется социолингвистическая компетенция, которая включена в состав социокультурной [Федеральный компонент.,2004; Новые государственные стандарты по иностранному языку,2013].

В контексте социокультурной компетенции, включающей социолингвистическую (СЛК), обучаемым предлагается усвоить знания о социокультурной специфике страны изучаемого языка, а также совершенствовать умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно специфике и с учетом профильно-ориентированных ситуаций общения; адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты, основываясь на сформированных ценностных ориентациях. В рамках речевой компетенции учащимся предлагается функционально освоить изучаемый язык согласно выбранному профилю, а также уметь планировать свое речевое и неречевое поведение согласно статусу партнера по общению.

Коммуникативная направленность, лежащая в основе обучения иностранному языку, находит свою реализацию в базовой структуре любой социальной сети. Можно сделать вывод, что социальные сети могут успешно выступать средством обучения иностранному языку в школе.

Основная цель общения между людьми — достигнуть взаимопонимания. Сленг может служить «мостиком» между взрослым и молодым человеком для установления понимания в повседневной жизни. Молодежный сленг выступает как важное средство общения людей одной

возрастной категории. Исходя из написанного, можно сделать вывод, что сленг нужен молодежи, чтобы общаться на своем языке и отличаться от взрослых.

Поскольку непосредственно молодые люди являются в основном главными инноваторами в сфере лексического заполнения разговора, был изучен молодежный сленг, а также составлены задания на введение и тренировку сокращений, т.к. понимание и знание сокращений приобщает обучаемых к естественной языковой среде в сети «Интернет», способствует развитию их социолингвистической компетенции, представляет собой уникальную возможность для включения обучаемых в активный диалог культур. Незнание же сленга и сокращений ведет при осуществлении акта межкультурной коммуникации разного рода курьезам и речевым ошибкам, коммуникативным “сбоям”, предупреждению которых необходимо уделить особое внимание.

## Библиографический список

1. Алхазишвили А.А. Основы овладения устной иностранной речью. М., Просвещение, 1988, с. 334.
2. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М., Высшая школа, 1966, с. 256.
3. Бухбиндер В.А. Устная речь как процесс и как предмет обучения //Очерки методики обучения устной речи на иностранных языках /Под ред. В. А. Бухбиндера. Киев: КГУ, 1980, с. 568.
4. Бухбиндер В.А., Миролубов А. А. Основы перестройки школьного курса иностранных языков // Советская педагогика. 1984. № 10, с.16.
5. Вайсбурд М.Л. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе. М., Просвещение, 1981, с. 278.
6. Вайсбурд М.Л. Типология учебно-речевых ситуаций //Психолого-педагогические проблемы интенсивного обучения иностранным языкам. М.: МГУ, 1981, с. 386.
7. Вайсбурд М.Л. Типы задач в обучении иноязычной речевой деятельности //Развитие познавательной активности в процессе овладения речевой деятельностью на иностранном языке.— М.: АПН/НИИСиМО, 1983, с. 186.
8. Вайсбурд М.Л., Ариян М.А. Ситуативная роль как методическое понятие //Иностранные языки в школе.1984.№ 5, с. 23.
9. Вайсбурд М.Л., Кузьмина Е.В. Роль индивидуальных особенностей учащихся при обучении иностранному общению. //Иностранные языки в школе. 1999. № 2, с. 18.
10. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: МГУ, 1979, с. 348.

11. Витт Н. В. Фактор эмоциональности в обучении иностранному языку //Иностр. языки на неспециальных факультетах. М.: МГПИИЯ, 1971, с124.
12. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. 2-е изд., перераб. и доп. М., 2004. 192 с.
13. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория и методика обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. М., 2013. 336 с.
14. Гез Н. И. Развитие коммуникативной компетенции в ситуациях ролевого обучения //Тезисы докл. на Всесоюзной научной конференции «Коммуникативные единицы языка». М: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1984, с. 124.
15. Добрович А.Б. Воспитателю о психологии и психогигиене общения. М., Просвещение, 1987, с. 274.
16. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб., 2005. 352 с.
17. Жаркова, Т.И. Сленг современной немецкой молодежи как средство развития коммуникативной компетенции студентов / Т.И. Жаркова. [Электронный ресурс]<http://festival.1september.ru/articles/500187/>(дата обращения 18.06.18)
18. Зимняя И.А. Лингвopsихология речевой деятельности. М.: РАО/МПЦИ, 2001, с. 396.
19. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991, с. 248.
20. Калинина С. В., Миролюбов А. А. Дидактические основы программы по иностранным языкам //Советская педагогика. 1985. №11, с.19.
21. Карманова Н. А. Основы теории планирования учебного процесса по иностранным языкам в средней школе. М., Просвещение, 1985, с. 372.

22. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. – М – Л: Наука, 1965. – 111 с.
23. Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого обращения // Иностранные языки в школе. 1985. № 1. С. 13–18.
24. Леонтьев А. А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. М: РАО/МПСИ, 2001, с. 127.
25. Манерова К. В. Сокращения в языке современной немецкой прессы: дисс. к. филол. н. СПб., 2005. 206 с
26. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
27. Пасечная Л.А. Сокращения в языке социальных сетей / Л.А. Пасечная. [Электронный ресурс] [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2015\\_8-3\\_45.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_8-3_45.pdf)( Дата обращения 14.06.18)
28. Плужник И.Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки : автореф. дисс. ...док. пед. наук. Тюмень, 2013. 335 с.
29. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991.
30. Розен Е. В. Новое в лексике немецкого языка / Е. В. Розен. — М., 1976.
31. Сафонова В. В. Программы по английскому языку для 10 — 11 классов школ с углубленным изучением иностранных языков.— М.: Просвещение, 2000.
32. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – С. 261
33. Сергеева, Т. С. Аббревиатура в системе лексических сокращений / Т. С. Сергеева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Изд-во «Грамота», 2013. – № 6, ч. 2. – С. 174–179.

34. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2008. 264
35. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.:УРАО,2004.–С.72
36. Behaghel, O. Die deutsche Sprache / O. Behaghel. Halle (Saale): VEB MaxNiemeyerVerlag,1958.-313S



Рисунок 8 - Популярность сокращений по группам.



## Приложение Б

### Словарь используемых сокращений

AAA – again and again (immer wieder) / снова и снова

ads – alles deine Schuld / всё твоя вина

cut – see you tomorrow (bis Morgen) / до завтра

div – danke im Voraus / заранее спасибо

gtg – got to go (muss gehen) / должен идти

jon – jetzt oder nie / сейчас или никогда

ak – alles klar / всё ясно

bd – brauche dich / ты мне нужен

bs – bis später / до скорого

hb – happy birthday / с днём рождения

ty – thank you / благодарю Вас

imho – in my humble opinion (meiner bescheidenen Meinung nach) / по моему скромному мнению

otoh – on the other hand (auf der anderen Seite) / с другой стороны

wasa – warte auf schnelle Antwort / жди скорого ответа

heagdl – hab euch alle ganz doll lieb / всех очень люблю

sgutws – schlaf gut und träum was schönes! / спи спокойно и пусть тебе приснится что-то прекрасное!

wdmng – willst du mit mir gehen? / хочешь со мной пойти?

wowimat? – wollen wir uns mal treffen? / Давайте встретимся?

beisp – Beispiel / пример

fbk – Facebook / фейсбук

gf – girlfriend (Freundin) / подруга

gw – Glückwunsch / пожелание счастья

n8 – Nacht / ночь

ppl – people (Menschen) / люди

we – Wochenende / конец недели

X – Kuss / поцелуй

8ung – Achtung / внимание

cg, grats, gratz, gz – congratulations (Gratulation) / поздравление

cs, сб – cybersex (virtueller Sex) / виртуальный секс

eig – eigentlich / собственно говоря

Iwie – Irgendwie / как-нибудь

Iwas – Irgendwas / что-нибудь

Iwer – Irgendwer / кто-нибудь

Iwo – Irgendwo / где-нибудь

K – klar / ясно

rly? – really? (wirklich?) / правда?

funzt – funktioniert / работает

g – grin (grinsen) / насмешливо улыбаться

re – return(ed) (zurückkehren) / вернуться

telen – telefonieren / звонить по телефону

thx – thanks / спасибо

tx – thanks / спасибо

w8 – wait (warte) / жди

b4 – before (bevor) / прежде чем

wg – wegen / из-за

4 – for (für) / для

2 – too (zu) / к

too (auch) / также

to / к

lw – langweilig / скучно

b4 –before (bevor) / прежде чем

y? – why? (wieso?) / Почему?

l – ein / неопределённый артикль

adAadS – aus den Augen / по глазам

aus dem Sinn / по смыслу

adbb – all done bye bye (alles erledigt, tschüs) / всё сделано

ads – alles deine Schuld / всё твоя вина

afaics – as far as I can see (soweit ich sehen kann) / насколько я могу видеть

aka – also known as (auch bekannt als) / также известно как

bb – bis bald / до скорого

bddt – bis denn dann / пока

bg – big grin (großes Grinsen) / большая ухмылка

bidunowa? – bist du noch wach? / ты ещё не спишь?

bigbedi – bin gleich bei dir / скоро буду у тебя

braduhi? – brauchst du Hilfe? / тебе нужна помощь?

dubimeile – du bist mein Leben / ты моя жизнь

hahu – habe Hunger / голоден

hase – habe Sehnsucht / тоскую

MaMiMa – Mail mir mal / отправь мне электронное письмо

rumian – ruf mich an / позвони мне

wamaduheu? – was machst du heute? / что ты сегодня делаешь?

b2k – back to keyboard (wieder an der Tastatur) / снова за клавиатурой

b2t – back to topic (zurück zum Thema) / назад к теме  
sul8r – see you later (bis später) / увидимся позже  
gn8 – gute Nacht / спокойной ночи  
g2sU – glad to see you (bin froh, dich zu sehen) / рад тебя видеть  
t2ul8r – talk to you later (komme später auf dich zurück) / позже к тебе вернусь  
w8 – wait (warte) / подожди  
4u – for you (für dich) / для тебя  
4yeo – for your eyes only (nur für deine Augen bestimmt) / предназначено только для тебя  
fup – follow up (dem Link folgen) / следуй указаниям  
KK – alles klar / всё ясно  
lw – langweilig / скучно  
msg – message (Nachricht) / сообщение  
nb – newbie (Neuling) / новичок  
nvm – never mind (schon gut) / не бери в голову!  
pls, plz – please / пожалуйста  
wg – wegen / из-за  
wrschl – wahrscheinlich / вероятно  
K – O.K. / всё хорошо  
orly? – oh really? – (oh wirklich?) / правда?  
rgds – regards (Grüße) / приветствия  
rly? – really? (wirklich?) / действительно?  
sry – sorry / извини  
telen – telefonieren / звонить  
villt, vllcht, vllt – vielleicht / может быть  
Q6 – komme um sechs –6 Uhr / приду в 6 часов

StimSt – stehe im Stau / стою в пробке

waudi – warte auf dich / жду тебя

waumi – warte auf mich / жди меня

didn't read (sehr viel, nicht gelesen) / слишком много, не прочитал

wb – welcome back / с возвращением

wmd – was machst du? / что ты делаешь?

wowimat? – wollen wir uns mal treffen? / давай встретимся?

wtel – wir telefonieren / созвонимся

zdom? – zu dir oder zu mir? / к тебе или ко мне?

re – response (Antwort) / ответ

rl – real life (reales Leben) / реальная жизнь

u – you / ты

lw – langweilig / скучно

news – nur ein wenig sauer / немного не в духе

omg – oh mein Gott / Боже мой

pp – persönliches Pech / личная неудача

bnfscd – but now for something completely different (aber nun zu etwas ganz anderem) / но сейчас о совершенно другом

fack – full acknowledge (bestätige voll) / подтверждаю полностью

faq – frequently asked question (häufig gestellte Frage) / часто задаваемый вопрос

gm – Guten Morgen / доброе утро

wz – willkommen zurück / добро пожаловать назад